Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby je uświęcić,\* oczyściwszy kąpielą\*\* wodną\*\*\* w słowie,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby ją uświęciłby, oczyściwszy kąpielą wody w słowie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby go uświęcić po oczyszczeniu przez kąpiel wodną w Słowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą przez słowo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby ji poświęcił, oczyściwszy ji omyciem wody w słowie żywota, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą, któremu towarzyszy słowo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby go uświęcić, oczyściwszy go kąpielą wodną przez Słowo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby go uświęcić przez oczyszczenie obmyciem wodą, któremu towarzyszy Słowo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby go uświęcić przez oczyszczenie kąpielą wody i słowem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by świętym go uczynić kąpielą w wodzie i przez słowo, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciał w ten sposób uświęcić go, oczywiście przez Słowo i obmyć wodą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby go uświęcić, oczyściwszy przez obmycie wodą, połączone ze słowem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб її освятити, очистивши купіллю води - словом; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by je uczynić świętym, po oczyszczeniu kąpielą wody w Słowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby ją zastrzec dla Boga, oczyściwszy ją - jeśli można tak rzec - przez zanurzenie w mikwe, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby go uświęcić, oczyszczając go kąpielą wodną przez słowo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby uczynić go świętym i aby oczyścić go przez obmycie Bożym słowem. |

1. 1) <x>500 17:17</x>; <x>650 10:10</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kąpiel : λουτρόν : (1) najczęściej miejsce kąpieli (np. basenu z wodą); (2) sama kąpiel; <x>560 5:26</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 6:11</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kąpiel wodna w słowie, λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, to chrzest, udzielany na podstawie wyznania wiary, por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 15:3</x>; <x>500 17:17</x> [↑](#footnote-ref-6)